

咏怀古迹·其三

杜甫·唐

群山万壑赴荆门，生长明妃尚有村。
一去紫台连朔漠，独留青冢向黄昏。
画图省识春风面，环佩空归夜月魂。
千载琵琶作胡语，分明怨恨曲中论。

词语注释

1. 明妃：王昭君，因避晋文帝司马昭名讳，后世又称明妃。
2. 紫台：汉代宫廷。
3. 朔漠：北方沙漠，指昭君出塞后的匈奴地区。
4. 青冢：传说中的王昭君墓，位于今内蒙古呼和浩特附近。
5. 省识：约略认识、仅仅从画图识别。省，略。
6. 环佩：女子身上的玉饰，这里用声音和形象代指昭君魂魄。
7. 胡语：带有北方异域声调的音乐。

逐句解释

群山万壑赴荆门，
千山万谷连绵奔向荆门，气势开阔。
生长明妃尚有村。
这片山川中还留有王昭君出生的村庄。
一去紫台连朔漠，
她一离开汉宫，便远去北方沙漠，再未归来。
独留青冢向黄昏。
只留下青冢孤独面对北地黄昏。
画图省识春风面，
汉元帝只能从画像约略认识昭君美丽容貌。
环佩空归夜月魂。
她本人不能归汉，只有佩玉作响的魂魄在月夜空归故乡。

千载琵琶作胡语，
千百年来，传说昭君借琵琶弹出带异域声调的曲子。
分明怨恨曲中论。
曲中清楚诉说她远嫁、失意和思乡的怨恨。

白话译文

千山万谷奔向荆门，那里仍有王昭君出生的村庄。她一离开汉宫便远赴北方沙漠，只留下青冢面对黄昏。汉元帝只能从画像略识她的美貌；她死后也只有佩玉魂魄在月夜空归。千年来琵琶仿佛仍弹着胡地曲调，把她的怨恨清楚诉说。

创作背景

唐代杜甫在夔州写《咏怀古迹》时，借邻近荆门、秭归一带的昭君村传说咏王昭君。昭君画像、出塞、青冢和琵琶诉怨包含史实与后世文学传说的混合，不宜逐项都当作可靠史实。源数据曾附“夜月/月夜”等残缺异文，正文已按最新规范移除。

赏析

首联先以“群山万壑赴荆门”写巨大山势，再落到“尚有村”，壮阔江山衬出一个女子的故乡。颔联“一去”与“独留”对比，一边是从汉宫直连朔漠的漫长行程，一边是青冢永留黄昏。颈联又以生前“画图省识”对死后“魂空归”，两次都不能真正被认识或归返。尾联通过千载琵琶让沉默人物获得声音，“分明”突出她的怨恨终于在音乐中被后世听见。